*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr RD/Z.0201-2/2018*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | **Tłumacz w branży turystycznej**  Filologia rosyjska, I rok II stopnia, semestr letni 2020-2021  Specjalność: Przekładoznawcza |
| Nazwa w j. ang. | *Translator in the tourism industry* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa | Zespół dydaktyczny  zgodnie z przydziałem zajęć |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest nabycie przez studenta praktycznej wiedzy dotyczącej języka rosyjskiego w specyficznym obszarze gospodarki, jakim jest turystyka i szeroko rozumiana branża turystyczna.  Student opanuje umiejętności językowe z zakresu sektora usług i zdobędzie wiedzę na temat realiów kulturowych Rosji.  Po ukończeniu kursu student będzie posiadał wiedzę na temat najważniejszych atrakcji turystycznych Rosji i Polski, będzie posługiwał się terminami i nazewnictwem używanym w sektorze turystycznym. Będzie potrafił zastosować je w mowie i piśmie. Student będzie mógł swobodnie funkcjonować w sytuacjach komunikacyjnych związanych z obsługą turystów, organizowania wypoczynku, współpracy z hotelem, biurem podróży.  Student będzie posiadał wiedzę i umiejętności do samodzielnego tworzenia tekstów z branży turystycznej oraz ich tłumaczenia. Celem kursu jest zdobycie praktycznych umiejętności analizowania, tworzenia i tłumaczenia tekstów specjalistycznych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Student zna podstawowe pojęcia filologiczne, wie na czym polega interdyscyplinarny charakter filologii. Student zna i potrafi dobierać, stosować podstawowe techniki tłumaczenia. |
| Umiejętności | Student rozumie i potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami filologii i przekładoznawstwa. |
| Kursy | Język rosyjski w pracy przewodnika.  Frazematyka dla tłumaczy.  Pragmatyka przekładu. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 ma uporządkowaną wiedzę ogólną, obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych, właściwych dla studiowanego kierunku studiów;  W02 ma podstawową wiedzę o typologii przekładów oraz technikach i strategiach przekładu. | K2\_W01  K2\_W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów;  U02 umie tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie  U03 potrafi tłumaczyć specjalistyczne teksty | K1\_U01  K2\_U03  K2\_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie;  K02 prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu | K2\_K01  K2\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Zajęcia realizowane w formie zdalnej synchronicznej z wykorzystaniem aplikacji MS Teams.  Metoda gramatyczno-tłumaczeniowa: ustny i pisemny przekład w parzę językowej polski-rosyjski, ćwiczenia gramatyczne. Tłumaczenie tekstów pisemnych z języka ojczystego na obcy i z obcego na ojczysty. Analiza stylistyczna tekstów, dyskusja nad wariantami tłumaczenia.  Metoda problemowa: dyskusja, praca grupowa.  Metoda eksponująca: filmy, zasoby Internetu.  Metoda praktyczna: tworzenie tekstów, projekty indywidualne i grupowe. Prezentacje z wykorzystaniem aplikacji MS Teams.  Metoda podająca: objaśnienie, wyjaśnienie, opis, opowiadanie. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Warsztaty |
| W01 | x |  |  |  |  | x |  | x | x | x |  | x |  |
| W02 | x |  |  |  |  | x |  | x | x | x |  | x |  |
| U01 | x |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  | x |  |
| U02 | x |  |  |  |  | x |  | x |  | x |  | x |  |
| U03 | x |  |  |  |  | x |  | x |  | x |  | x |  |
| K01 | x |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| K02 | x |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Przedmiot kończy się egzaminem.  Zaliczenie przedmiotu na podstawie pracy podczas zajęć, obecności na zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności) i prezentacji dwóch indywidualnych projektów z wykorzystaniem MS Office. Tłumaczenie pisemne wybranego tekstu.  Egzamin pisemny z wykorzystaniem MS Teams i MS Forms. Egzamin jest zdany po uzyskaniu 60 % poprawnych odpowiedzi. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | - |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Typy tekstów turystycznych w zależności od etapu podróży.  2. Zawód tłumacza na rynku usług turystycznych.  3. Reklama turystyczna. Reklama produktu turystycznego. Reklama atrakcji turystycznej, zabytku.  4. Ulotka biura podróży. Ulotka atrakcji turystycznej. Ulotka usługi turystycznej.  5. Broszura turystyczna. Definicja.  6. Folder turystyczny. Definicja.  7. Katalog biura podróży. Oferta turystyczna firmy na stronie internetowej.  8. Przewodnik turystyczny. Charakterystyka, historia, struktura, rodzaje.  9. Menu restauracyjne. Kuchnia polska i kuchnia rosyjska. Tworzenie słownika restauracyjnego.  Analiza różnych wersji językowych menu restauracyjnego. Tłumaczenie menu restauracyjnego z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski.  10. Dziennik z podróży, blogi podróżnicze, „travelogi”.  11. Reportaż podróżniczy. Temat, cechy, struktura, rodzaje.  12. Recenzja podróży. Recenzja usługi turystycznej. Recenzje na serwisach internetowych służących do rezerwacji zakwaterowania online.  13. Strony internetowe biur podróży, hoteli i firm transportowych.  14. Strony internetowe o miastach, miejscach, zabytkach, regionach turystycznych.  15. Oferta turystyczna Małopolski. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| B. Whyatt i inni, *Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2016. (<https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/24583/1/T%c5%82umacz%20-%20praktyczne%20aspekty%20zawodu.pdf>)  B. Whyatt, *Tłumacz w branży turystycznej*, [w:] *Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2016, s. 103-123.  J. Rieger, E. Rieger, *Słownik tematyczny rosyjsko-polski*, Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.  A. Telepnev, M. Ziomek, *Влюбиться в Россию*, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa-Bielsko Biała 2011.  А. В. Сергеева, *Русские – стереотипы поведения, традиции, ментальность*, Издательство «Флинта», Издательство «Наука», Москва 2006.  А. Жукова, *Как читать и понимать Москву. Интенсивный курс*, Издательство «Аст», Москва 2018.  M. Cieplicka, D. Torzewska, *Русский язык. Kompendium tematyczno-leksykalne 2*, Wydawnictwo Wagros, Poznań 2008.С. А. Хавронина, *Практический курс русского языка для работников сервиса*, Издательство: Русский Язык. Курсы, Москва 2007.  Л. Л. Вохмина, *Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туристского бизнеса*, Издательство: ВК, Москва 2007.  Ж. Граудыня, *Русский язык в индустрии туризма. Учебное пособие*, Издательство: Русский Язык. Курсы, Москва 2020.  G. Ziętala, *Biznes w Rosji: nieruchomości, turystyka,* Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów 2010.  J. Dobrowolski, *Тусовка. Русский язык XXI века*, Warszawa 2003.  I. Obłąkowska-Galanciak, B. Jeglińska, *Język rosyjski w turystyce*, Olsztyn 2002.  Teksty przygotowywane na bieżąco przez prowadzącego na podstawie aktualnych materiałów prasowych, podręcznikowych, itp. dostosowanych do poziomu, tematyki i celu zajęć. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| J. Wawrzyńczyk (red.), *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Warszawa 2004.  J. Wawrzyńczyk (red.), *Wielki słownik polsko-rosyjski*, Warszawa 2005.  N. J. Szwedowa, (red.), *Russkaja grammatika*, Moskwa 1980.  *Uniwiersitietskoje pieriewodowienije* (Wypusk 1, 3), Sankt-Pietierburg 2000, 2002.  I. A., Aleksiejewa, *Profiessionalnyj triening pieriewodczika: Uczebnoje posobije po ustnomu i pis’mennomu pieriewodu dla pieriewodczikow i priepodawatielej*, Sankt-Pietierburg 2001.  H. Dzierżanowska, *Przekład tekstów nieliterckich*, Warszawa 1990.  A. Markowski (red.), *Wielki słownik poprawnej polszczyzny PWN*, Warszawa 2005.  S. I. Włachow, S. P. Fłorin, *Niepierowodimoje w pieriewodie*, Moskwa 2006.  R. Skiba, M. Szczepaniak, *Деловая речь 1b, Podręcznik z rozszerzonym zakresem słownictwa handlowo-menedżerskiego*, Wydawnictwo „Rea”, Warszawa 1998.  А. В. Павловская, *Как иметь дело с русскими, Путеводитель по России для деловых людей*, Москва 2003.  В. Жельвис, *Эти странные русские*, Москва 2002.  Н. И. Формановская, *Культура общения и речевой этикет*, Moskwa 2004.  *Słownik restauracyjny*, Oficyna wydawnicza „Vocatio”, Warszawa 2004. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | - |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 70 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |